



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 3 LUGLIO 2016

**Domenica VII di Matteo. San Giacinto martire.  
San Anatolio, arcivescovo di Costantinopoli. Tono VI. Eothinon VII.  
Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



San Paolo sta per terminare la lettera che scrive ai cristiani di Roma, dove ha parlato della salvezza che ci viene dalla fede, e nella parte finale di questa lettera, prima dei saluti, offre ai destinatari, e quindi anche a noi, delle indicazioni pratiche su come superare i problemi che si erano presentati nella comunità. Nella comunità erano presenti due gruppi contrapposti, che egli identifica con i termini di “forti” e “deboli nella fede”, in contrasto tra loro per motivi di osservanze religiose sui cibi che si potevano mangiare e su altre osservanze. L’argomento dell’opposizione tra deboli e forti riguardava le tradizioni religiose da mantenere o togliere. I deboli erano vegetariani rigidi e scrupolosi e osservavano digiuni e preghiere. I forti non seguivano queste regole di purità rituale o di ascetismo, perché ritenevano che la fede in Cristo avesse liberato i credenti da queste pratiche esteriori e li impegnava solo all’amore reciproco. Paolo stesso si colloca tra i forti nella fede. Queste opposizioni non sono ancora presenti nelle nostre comunità? Possono avere definizioni diverse, come, per esempio,

innovatori e tradizionalisti, oppure diversi cammini di fede che si propongono nella stessa comunità parrocchiale, oppure tra adulti e giovani: si vogliono così rilevare modi diversi di vivere la fede e di relazionarsi con le espressioni religiose. Nella comunità occorre che ci sia armonia fra tutti i fratelli e ognuno è responsabile di questa armonia: la sua attuazione dipende da noi e il vangelo ci invita a cambiare noi stessi per realizzare tale armonia. San Paolo, in queste situazioni, raccomanda carità e rispetto reciproco nella comunità cristiana. La fede non è solo un cammino comunitario ma anche personale e perciò invece di giudicare il fratello bisogna accoglierlo, rispettando le sue convinzioni. In questi versetti, san Paolo ci dice che dobbiamo servire i nostri fratelli. Occorre prendersi a cuore chi è debole, cioè mettersi a servizio della sua crescita nella fede. San Paolo invita a progredire nella fede e nella libertà camminando insieme. Il cristiano deve preoccuparsi non di ciò che piace a lui, ma di ciò che è utile per tutti; non delle idee e i gusti personali, ma di ciò che fa crescere la comunità. San Paolo ci istruisce poi sul valore della Parola di Dio come guida del credente: la Bibbia è un dono di Dio per formare gli uomini al bene. La Bibbia è la guida per la formazione della coscienza delle persone e delle comunità, per discernere i valori che fanno crescere nella fede, nella speranza e nell’amore. La Bibbia è presente forse in tutte le case dei credenti ma spesso occupa solo un po’ di spazio nella libreria senza venir mai letta. La I<sup>a</sup> Assemblea dell’Eparchia di Lungro (1995-1996), nelle sue “Dichiarazioni e decisioni”, al n. 14 ci raccomanda: «A tutti i fedeli si raccomanda la lettura della Bibbia. “Non lasciate trascorrere un solo giorno – scrive san Giovanni Crisostomo – senza nutrirvi del tesoro delle sante Scritture”». Infine, San Paolo ci invita all’imitazione di Cristo nell’accoglierci l’un l’altro come Cristo ci ha accolto (Gv 13,34). L’imitazione di Gesù Cristo è il criterio che deve guidare le scelte del cristiano. Dobbiamo seguire Gesù Cristo camminando insieme nella Chiesa come fratelli, con l’umiltà, la libertà e il coraggio dei figli di Dio.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe  
tò Kìrìo, kè psàllin tò onòmatì  
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l’intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen,  
efrèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kìrios dhìnamin  
kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me  
hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe  
rrethohet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që  
u ngjalle nga të vdekurit, neve që  
të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n’è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sotìri imòn.**

*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenekròthisan; \* kè ìstato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskìlefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Adè, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen kè prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

### APOLITIKIA

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenekròthisan; \* kè ìstato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskìlefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Adè, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

**Prostasià \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitià \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì parìdhis \* amartolòn dheìseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvìan, \* kè spèfson is sotirìan, \* i prostatèvusa ài, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijuesit, \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh, \* por eja shpejt, si e mirë, \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë: \* O Hyj lindse, mos mënò të ndërmjetosh për ne \*, edhe shpejt shpëtona, \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H.L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLOS (Rom 15, 1 - 7)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (*Sal 27,9*).  
- A te, o Signore, io grido; non restare in silenzio con me, o mio Dio. (*Sal 27,1*).

- Shpëto, o Zot, popullin tënd e bekoje trashëgimin tënd. (*Ps 27, 9*).  
- Tij, o Zot, të thërres; mos rri qet me mua, o Perëndia im. (*Ps 27, 1*).

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, noi, che siamo i forti, abbiamo il dovere di portare le infermità dei deboli, senza compiacere noi stessi. Ciascuno di noi cerchi di piacere al prossimo nel bene, per edificarlo. Anche Cristo infatti non cercò di piacere a se stesso, ma, come sta scritto: *Gli insulti di chi ti insulta ricadano su di me*. Tutto ciò che è stato scritto prima di noi, è stato scritto per nostra istruzione, perché, in virtù della perseveranza e della consolazione che provengono dalle Scritture, teniamo viva la speranza. E il Dio della perseveranza e della consolazione vi conceda di avere gli uni verso gli altri gli stessi sentimenti, sull'esempio di Gesù Cristo, perché con un solo animo e una voce sola rendiate gloria a Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo. Accoglietevi perciò gli uni gli altri come anche Cristo accolse voi, per la gloria di Dio.

*Alliluia (3 volte)*.  
- Colui che abita al riparo dell'Altissimo dimorerà all'ombra del Dio del cielo. (*Sal 90,1*).  
*Alliluia (3 volte)*.  
- Dirà al Signore: tu sei mio sostegno e mio rifugio, mio Dio, in cui confido. (*Sal 90,2*).  
*Alliluia (3 volte)*.

### NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vellezër, na çë jemi të fortë kemi detyrë të qellmi ligështitë e të ligështëvet, e jo t'i pëlqejmi vetëhesë sonë. Nganjë ndër ne le t'i pëlqenjë t'afërmit në të mirën si të përparonjë në Besën. Sepse edhe Krishti s'i pëlqei vetëhesë së tij, po si është shkruar: "Sharjet e atyre çë të shajën tij ranë mbi mua". Me të vertetë çdo u shkrua më parë u shkrua për mësimin tonë, se të kemi shpresë me anë të durimit e të ngushëllimit të Shkrimevet. E Perëndia i durimit dhe i ngushëllimit ju dhëftë juve të kini të njëjtin mendim ndër ju, si dëshiron Jisu Krishti, ashtu çë të lavdëroni edhe ju me një zëmër e me një golë Perëndinë dhe Atin e Zotit tonë Jisu Krisht. Prandaj mblidheni njëri jëtri, si edhe Krishti ju mblotth juve, për lavdë të Perëndisë.

*Alliluia (3 herë)*.  
- Ai çë rron nën mbrojtjen e të Lartit do të qëndronjë nën hjenë e të Tërëfuqishmit. (*Ps 90, 1*).  
*Alliluia (3 herë)*.  
- Do t'i thotë Zotit: Ti je strehimi im dhe kështjella ime, o Perëndia im: mbë tij shpresonj. (*Ps 90, 2*).  
*Alliluia (3 herë)*.

## VANGELO (Mt 9, 27 - 35)

## VANGJELI

In quel tempo, mentre Gesù si allontanava di là, due ciechi lo seguivano urlando: «Figlio di Davide, abbi pietà di noi». Entrato in casa, i ciechi gli si accostarono, e Gesù disse loro: «Credete voi che io possa fare questo?». Gli risposero: «Sì, o Signore!». Allora toccò loro gli occhi e disse: «Sia fatto a

Nd'atë mot, si Jisui u nis atej, i vanë pas atij dy të verbër, çë thërrisjin e thojin: "Kina lipisì, o Bir i Davidhit!". Si pëstaj hyri te shpia, ju qastin atij dy të verbërit e Jisui i thotë atyre: "Kini ju besë se u mund të bënj këtë?". I thonë atij: "Ëh, Zot". Ahiera i ngau sytë e tyre, ture i thënë: "Ju qoftë bërë sipas

voi secondo la vostra fede». E si aprirono loro gli occhi. Quindi Gesù li ammonì dicendo: «Badate che nessuno lo sappia!». Ma essi, appena usciti, ne sparsero la fama in tutta quella regione. Usciti costoro, gli presentarono un muto indemoniato. Scacciato il demonio, quel muto cominciò a parlare e la folla presa da stupore diceva: «Non si è mai vista una cosa simile in Israele!». Ma i farisei dicevano: «Egli scaccia i demòni per opera del principe dei demòni». Gesù andava attorno per tutte le città e i villaggi, insegnando nelle loro sinagoghe, predicando l'evangelo del regno e curando ogni malattia e infermità nel popolo.

besës suaj”. E ju hapëtin sytë. E Jisui ju trua atyre me kanosì, ture i thënë: “Ruani të mos t’e xërë njeri”. Po ata, dalë jashtë, shprishtin zërin për atë ndëpër gjithë ata dhera. Dalur ata, njo se i sualltin përpara atij një burrë të vuvòsur të djallosur. Dhe, si reshti djallin, i vuvosuri zu e foli. E gjindjat, të çudijtur,thojin: “Mosnjëherë u pagjë sikjo në Izraill”. Po Farisenjtë thojin: “Ai reshtën djeltë me ndihmën e kreit të djelvet”. E Jisui vej ture ecur ndëpër gjithë horate katundet, tue mësuar te sinagogat e tyre, tue predhikuar Vangjelin e rregjërisë e tue shëruar çdo të keqe e sëmundje.

## KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)